

„TARP EILUČIŲ: LINGVISTIKOS, LITERATŪROLOGIJOS, MEDIJŲ ERDVĖ“

“THOUGHT ELABORATION: LINGUISTICS, LITERATURE, MEDIA EXPRESSION”

TELL ME 2014



Tarptautinė mokslinė konferencija
International Scientific Conference

Konferencijos laikas

2014 m. balandžio 2–3 d.

Time of Conference

2nd–3rd April, 2014

Konferencijos vieta

Conference Location

Kaunas, Muitinės g. 12 (VU KHF)

<i>Konferenciją organizuoja</i>	<i>Conference Organised by</i>
VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO HUMANITARINIS FAKULTETAS GERMANŲ FILOLOGIJOS KATEDRA	VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY OF HUMANITIES DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY
<i>Konferencijos komitetas</i>	<i>Conference Committee</i>
Doc. dr. Danguolė Satkauskaitė Lekt. Jurgita Astrauskienė AnKM2 magistrantai: Miglė Onskulytė, Lina Abraitienė, Vaiva Matuzevičienė, Rytė Andriulevičiūtė, Andrej Kungurov	Assoc. prof. Danguolė Satkauskaitė Lect. Jurgita Astrauskienė MA Students: Miglė Onskulytė, Lina Abraitienė, Vaiva Matuzevičienė, Rytė Andriulevičiūtė, Andrej Kungurov

2014-04-02

09.00 – 09.30	Dalyvių registracija Registration of Participants	Va.
09.30 – 10.00	Konferencijos pradžia Opening of the Conference Plenarinis posėdis/Plenary Meeting: Gina Kavaliūnaitė (Lietuvių kalbos institutas, Lietuva). <i>Šventojo Rašto vertimas: mintis į mintį ar žodis į žodį?</i>	V a.
10.00 – 12.30	1 posėdis Session I	VeGa a.
10.00 – 12.30	2 posėdis Session II	III a.
10.00 – 12.30	3 posėdis Session III	IV a.
10.00 – 12.30	4 posėdis Session IV	I a.
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka Coffee Break	Tarybos rūsys
13.30 – 17.15	5 posėdis Session V	V a.

2014-04-03

10.00 – 12.30	1 posėdis Session I	III a.
10.00 – 12.30	2 posėdis Session II	AVL
10.00 – 12.30	3 posėdis Session III	V a.
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka Coffee Break	Tarybos rūsys
13.30 – 15.00	4 posėdis Session III	III a.
13.30 – 17.15	Konferencijos pabaiga Closing of the Conference Furšetas/ Banquet	Tarybos rūsys

**PIRMOJI DIENA
DAY 1**

1 posėdis (Session I)

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		VeGa a.
2014-04-02		
Pirmininkauja (Chairperson): Laura Niedzviegienė		
10.00 – 10.25	Viktorija Seredžiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>M. K. Sarbievijaus epigramos: mitopoetikos ir teopoetikos aspektas.</i>	
10.25 – 10.50	Ugnius Mikučionis (Oslo universitetas, Norvegija). <i>Dvergų ir žmonių santykiai sagų literatūroje.</i>	
10.50 – 11.15	Daiva Dapkūnaitė (Lietuvos sporto universitetas, Lietuva). <i>Pavadinimų (antraščių) simbolinio plėtojimo analizė.</i>	
11.15 – 11.40	Laura Niedzviegienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Konceptų VIENATVĖ ir ILGESYS turinys ir raiška Else Lasker-Schüler ir Salomėjos Nėries lyrikoje.</i>	
11.40 – 12.05	Lina Buividavičiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Kūno monologai ir dialogai Ričardo Gavelio romane „Vilniaus pokeris“ ir Jolitos Skablauskaitės romane „Sado sindromas“.</i>	
12.05 – 12.30	Inga Litvinavičienė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Vieno romano ekranizacija.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

2 posėdis (Session II)

MENINĖS RAIŠKOS REFLEKSIJOS REFLECTIONS OF ARTISTIC EXPRESSION		III a.
2014-04-02		
Pirmininkauja (Chairperson): Rita Mačiulskienė		
10.00 – 10.25	Ecevit Bekler (Dicle University, Turkey). <i>Friel's Voice of Irish Culture with TRANSLATIONS.</i>	
10.25 – 10.50	Irena Ragaišienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>The Big House in Popular Irish Chick Lit Novels.</i>	
10.50 – 11.15	Audronė Raškauskienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>The Changing Image of the Heroine (in the Media): From Active Heroine to Action Heroine.</i>	
11.15 – 11.40	Rita Mačiulskienė, Loreta Ulvydienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Key Cultural Texts in Translation: "The Ballads of Kukutis" by M. Martinaitis in English.</i>	
11.40 – 12.05	Jurgita Astrauskienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Wit of 17th Century Devotional Poetry: The Soul in Paraphrase.</i>	
12.05 – 12.45	WORKSHOP: Hans-Harry Droessiger (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Variations of English in Films. Outlines of Translation Problems.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

3 posėdis (Session III)

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION		IV a.
2014-04-02		
Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Kerevičienė		
10.00 – 10.25	Asta Valaitytė, Jurgita Kerevičienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Category of Gender in the English and Lithuanian Biblical Texts.</i>	
10.25 – 10.50	Galina Tsapro (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine). <i>Topic Control Strategy in Television Interview: Gender Aspect.</i>	
10.50 – 11.15	Marija Vėžienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Hedging in British Spoken Academic Discourse in Relation to Gender and Academic Disciplines.</i>	
11.15 – 11.40	Yulia Fedotova (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine). <i>Main Characteristics of Pre-Election Political Discourse in Barack Obama's Speeches.</i>	
11.40 – 12.05	Natalija Zaiceva (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Is Pain Burning?</i>	
12.05 – 12.30	Jūratė Ruzaitė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>More than just a Mass Producer? A Case Study of an Institutional Narrative.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

4 posėdis (Session IV)

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		I a.
2014-04-02		
Pirmininkauja (Chairperson): Miglė Onskulytė, Andrej Kungurov		
10.00 – 10.25	Loreta Ulvydienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Translation Studies: Centres and Peripheries.</i>	
10.25 – 10.50	Miglė Onskulytė, Lina Abraitienė, Andrej Kungurov (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Adaptation of Deictic Expressions in Dubbed Cartoon "Snow Postman" (Lithuanian, Russian, English Versions).</i>	
10.50 – 11.15	Jūratė Šikovaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Equivalence Problems in Subtitling of the Film "Tadas Blinda. Pradžia".</i>	
11.15 – 11.40	Donata Berūkštienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>The Effect of the Translation Strategies of Proper Slang on Characterization in the Lithuanian Translation of Marian Keyes's Chick Lit Novel "Anybody Out There".</i>	
11.40 – 12.30	WORKSHOP: Brigita Brasienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Damn Translation: Slang in Literature. I ter. k. k.</i>	
11.40 – 12.30	DIRBTUVĖS: Kęstutis Vaišnora, Rūta Taraškevičiūtė, Giedrė Andziulytė (VDU klubas „Gyva gestų kalba“). <i>Informacijos prieinamumas klausos sutrikimą turintiems žmonėms: audiovizualinės medžiagos modifikacija ir pritaikymas. Audiovizualinio vertimo laboratorija</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

VERTIMO STRATEGIJOS IR IŠŠŪKIAI TRANSLATION STRATEGIES AND CHALLENGES		V a.
2014-04-02		
Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Astrauskienė		
13.30 – 13.50	Rytė Andriulevičiūtė, Vaiva Matuzevičienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Šreko ir Asiliuko socialinių vaidmenų kaita animaciniame filme „Šrekas I“.</i>	
13.50 – 14.15	Daiva Šidiškytė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Kai veiksmai yra iškalbingesni už žodžius: gestikuliacijos vaidmuo produkuojant humorą komedijose.</i>	
14.15 – 14.40	Ana Kirejeva (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Audiovizualinės produkcijos pritaikymas žmonėms su regėjimo negalia.</i>	
14.40 – 15.05	Arūnas Brazinskas, Ramunė Leonavičienė (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva). <i>Gestų kalba.</i>	
15.05 – 16.30	Andrius Barisevičius, Mantrimas Danielius (Vilniaus kolegija, Lietuva) <i>Vertimas į lietuvių gestų kalbą: versti negalima žiūrėti (įsivaizduoti).</i>	
16.30 – 17.15	Gediminas Jankauskas (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Teorija virsta praktika.</i> (Kino kritiko Gedimino Jankausko studentų kurtų filmų aptarimas ir peržiūra).	

**ANTROJI DIENA
DAY 2**

1 posėdis (Session I)

LINGVISTINIAI ŠIUOLAIKINIO KALBOS SUVOKIMO FAKTORIAI LINGUISTIC FACTORS OF MODERN DISCOURSE COMPREHENSION		III a.
2014-04-03		
Pirmininkauja (Chairperson): Rytė Andriulevičiūtė, Vaiva Matuzevičienė		
10.00 – 10.25	Svetlana Markova (Vilniaus universiteto Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Rusų etninės mažumos stereotipinis diskursas žiniasklaidoje.</i>	
10.25 – 10.50	Skirmantė Zelenkienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Pokalbio analizė.</i>	
10.50 – 11.15	Rasa Dobržinskienė (Mykolo Romerio universitetas, Lietuva). <i>Policijos pareigūno ir jo veiklos vertinimas žiniasklaidoje.</i>	
11.15 – 11.40	Simona Amankevičiūtė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Stereotipai: pasaulėvaizdis ir savirefleksija.</i>	
11.40 – 12.05	Evelina Kazakevičiūtė (Vilniaus universiteto Komunikacijos fakultetas, Žurnalistikos institutas). <i>Kaip Vilnius – Europos kultūros sostinė tapo „chaltūros“ sostine. Mito konstravimas žiniasklaidoje.</i>	
12.05 – 12.35	WORKSHOP: Svetlana Markova (Vilniaus universiteto Filologijos fakultetas, Lietuva). <i>Užsienio kalbos pamoka naudojant efektyvius mokymo technologijas.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

2 posėdis (Session II)

INFORMACINIŲ KOMUNIKACINIŲ TECHNOLOGIJŲ IR TEKSTO INTERAKCIJA THE INTERACTION OF INFORMATIC COMMUNICATION TECHNOLOGIES AND DISCOURSE		AVL
2014-04-03		
Pirmininkauja (Chairperson): Jadvyga Krūminienė		
10.00 – 10.25	Goda Rumšienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>The Shift of Syntactic Structure in Slogan Translation.</i>	
10.25 – 10.50	Sandra Murinska-Gaile (Rezekne Higher Educational Institution, University of Latvia, Latvia). <i>Sources and Genres of Articles in Regional Newspapers.</i>	
10.50 – 11.15	Ingrida Eglė Žindžiuvienė (Vytautas Magnus University, Lithuania). <i>Elements of Literary Journalism in Contemporary Fiction.</i>	
11.15 – 11.40	Mariya Shvetsova (Borys Grinchenko Kyiv University, Ukraine). <i>Verbal and Non-verbal Aspects of Advertisements.</i>	
11.40 – 12.05	Guoda Petruškevičiūtė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Multimodal Metaphors in Commercials.</i>	
12.05 – 12.30	Jurgita Sriubaitė (Lithuanian University of Educational Sciences, Lithuania). <i>Media Reviews: Context as the Deep Factor.</i> Monika Gruslytė (Šiauliai University, Lithuania). <i>Approaches to the Epistolary Discourse: a Diary in Chick Lit.</i>	
12.30 – 12.50	Monika Gruslytė (Šiauliai University, Lithuania). <i>Approaches to the Epistolary Discourse: A Diary in Chick Lit.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		V a.
2014-04-03		
Pirmininkauja (Chairperson): Danguolė Satkauskaitė		
10.00 – 10.25	Danguolė Satkauskaitė, Indrė Koverienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Lietuviškai dubliuotų animacinių filmų populiarumą lemiantys veiksniai.</i>	
10.25 – 10.50	Eglė Aloševičienė (Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, Lietuva). <i>Kai kurie filmų vertimų iš vokiečių kalbos aspektai.</i>	
10.50 – 11.15	Vyturys Jarutis (Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga, Lietuva). <i>Žymėtoji leksika kino vertime.</i>	
11.15 – 11.40	Jūratė Maksvytytė (Kauno technologijos universitetas, Lietuva). <i>Vokiečių kultūros objektų pavadinimų perteikimo lietuvių kalba ypatybės.</i>	
11.40 – 12.05	Kristina Sprindžiūnaitė (Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga, Lietuva). <i>Pasakojimo tėkmė ir emocijų raiška titrų formate.</i>	
12.30 – 13.30	Kavos pertrauka (Coffee Break)	

AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: TEORIJS IR PRAKTIKOS SANKIRTA AUDIOVISUAL TRANSLATION: THE INTERSECTION OF THEORY AND PRACTICE		III a.
2014-04-03		
Pirmininkauja (Chairperson): Jurgita Astrauskienė		
13.30 – 13.50	Livija Grikiėtis, Jurgita Kerevičienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Colour in Films.</i>	
13.50 – 14.15	Vytautė Pasvenskienė (Vilnius University, Kaunas Faculty of Humanities, Lithuania). <i>Visual Phonetics in Dubbing.</i>	
14.15 – 14.40	Sedat Yildirim (Tallinn University, Estonia). <i>Constructing and Deconstructing the Musical Movie Genre in “The Commitments 1991” by Alan Parker: A Film Semiotic Approach.</i>	
14.40 – 15.05	David Cocksey (Jean-Francois Champollion University Centre, France). <i>The Music of Motors: Means of Transport.</i>	
15.05 – 16.00	DIRBTUVĖS: Ernestas Samsonas. <i>Tarp filmo teksto eilučių: interviu konstravimas ir jungtys.</i>	